

Abstrakt

Diplomová práce se zabývá analýzou a porovnáním vybraných anglických a českých frazémů z lexikálního pole lidského těla. První část podává teoretický přehled základních konceptů frazeologie a klasifikaci frazémů, přibližuje somatické frazémy a roli lidského těla v kognitivní lingvistice a zaměřuje se i na metody kontrastivního frazeologického výzkumu. Empirická část se věnuje analýze nejčastějších frazémů se *srdcem* a *nervy*, které jsou získány z webových korpusů *Araneum Anglicum Maius* a *Araneum Bohemicum Maius*. Ty jsou uspořádány do tabulek podle formálně-strukturální klasifikace a seřazeny podle jejich frekvence. Následný sémantický popis nejčastějších frazémů se zaměřuje i na konceptuální (pojmové) metafory, které se se *srdcem* a *nervy* pojí. Závěrečná část se věnuje porovnání dvou českých frazémů s jejich překlady v paralelním korpusu *InterCorp* a jejich funkční ekvivalenci. Analýza v empirické části ověřuje tři hypotézy – frazémy se *srdcem* jsou častější než frazémy s *nervy*, webové korpusy poskytnou větší počet frazémů než frazeologické slovníky, zároveň se ale některé frazémy uvedené ve slovnících v korpusech neobjeví, a některé frazémy budou mít v obou jazycích stejný nebo velmi podobný význam i formu, zatímco některé frazémy s odlišnou formou budou vyjadřovat stejný nebo podobný význam. Výsledky analýzy korpusových dat potvrdily v obou jazycích větší počet frazémů se *srdcem* než s *nervy*. Dále odhalily velké množství anglických a českých frazémů se *srdcem* i *nervy*, které nejsou uvedeny ve slovnících. Slovníkové frazémy, které se naopak v korpusech nevyskytují, jsou převážně české. Příklady frazémů se *srdcem* a *nervy*, které jsou plně či částečně ekvivalentní, najdeme s výjimkou propozičních frazémů s *nervy* na lexikální, kolokační a propoziční úrovni. Příklady frazémů s odlišnou formou ale stejnými či velmi podobnými významy najdeme jen na lexikální a kolokační úrovni.